



世界园林

文化与传统

【英】Rory Stuart 著
周娟 译



电子工业出版社
PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

世界园林

文化与传统

【英】 Rory Stuart 著

周 娟 译

电子工业出版社
Publishing House of Electronics Industry
北京 • BEIJING

Gardens of the World: The Great Traditions

978-0-7112-3130-6

Rory Stuart

Copyright © Frances Lincoln Limited 2010

Text and illustrations copyright © Rory Stuart 2010

Frances Lincoln Limited, 4 Torriano Mews, Torriano Avenue, London NW5 2RZ

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without either prior permissions in writing from the publisher or a license permitting restricted copying.

本书中文简体版专有翻译出版权由Frances Lincoln Limited授予电子工业出版社。未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权贸易合同登记号 图字：01-2011-5076

图书在版编目（CIP）数据

世界园林：文化与传统 / （英）斯图尔特（Stuart, R.）著；周娟译.

— 北京：电子工业出版社, 2013.11

书名原文：Gardens of the World: The Great Traditions

ISBN 978-7-121-21742-5

I. ①世… II. ①斯… ②周… III. ①园林—介绍—世界 IV. ①TU986.61

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第252698号

策划编辑：胡先福

责任编辑：胡先福

文字编辑：白俊红

印刷：北京捷迅佳彩印刷有限公司

装订：北京捷迅佳彩印刷有限公司

出版发行：电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036

开本：889×1194 1/16 印张：15.75 字数：453千字

印次：2013年11月第1次印刷

定价：98.00元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：（010）88254888。

质量投诉请发邮件至zlts@phei.com.cn，盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

服务热线：（010）88258888。

世界园林 文化与传统



英国人的爱花之情从何而来？为什么西班牙、伊朗或者印度的伊斯兰园林如此相像？中国园林在西方人眼中是何等的巧夺天工？为什么世界上没有一种园林与美国园林风格相同？

本书中，罗利·斯图尔特（Rory Stuart）将探究为什么具有不同文化背景的人都要建造娱乐园林（而不是在园林中种植蔬菜），以及他们为什么要建造各种各样的园林，并且对上述问题一一做出解答。他将向读者展示世界各地的园林风格，包括意大利、伊斯兰、中国、日本及英国景观园林等，并阐释各类园林的造园目的，以及它们至今仍是大多数园林创作源泉的原因。

本书谨献给所有对传统园林历史感兴趣的读者，以及越来越多的、探索不同园林文化的游客。通过对园林的历史和建造意义进行探索，它将给人们带来更大的游园享受。



世界园林

文化与传统

【英】 Rory Stuart 著

刁娟 译

电子工业出版社
Publishing House of Electronics Industry
北京 • BEIJING

Gardens of the World: The Great Traditions

978-0-7112-3130-6

Rory Stuart

Copyright © Frances Lincoln Limited 2010

Text and illustrations copyright © Rory Stuart 2010

Frances Lincoln Limited, 4 Torriano Mews, Torriano Avenue, London NW5 2RZ

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without either prior permissions in writing from the publisher or a license permitting restricted copying.

本书中文简体版专有翻译出版权由Frances Lincoln Limited授予电子工业出版社。未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权贸易合同登记号 图字：01-2011-5076

图书在版编目（CIP）数据

世界园林：文化与传统 / （英）斯图尔特（Stuart, R.）著；周娟译.

— 北京：电子工业出版社, 2013.11

书名原文：Gardens of the World: The Great Traditions

ISBN 978-7-121-21742-5

I. ①世… II. ①斯… ②周… III. ①园林—介绍—世界 IV. ①TU986.61

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第252698号

策划编辑：胡先福

责任编辑：胡先福

文字编辑：白俊红

印刷：北京捷迅佳彩印刷有限公司

装订：北京捷迅佳彩印刷有限公司

出版发行：电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036

开本：889×1194 1/16 印张：15.75 字数：453千字

印次：2013年11月第1次印刷

定价：98.00元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：（010）88254888。

质量投诉请发邮件至zts@phei.com.cn，盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

服务热线：（010）88258888。

目 录

前 言

1. 娱乐园林的起源 10
2. 伊斯兰传统园林 26
3. 东方传统园林：中国园林 58
4. 东方传统园林：日本园林 90
5. 意大利传统园林 118
6. 英国自然风景园林 162
7. 英国花园 188
8. 美国园林 218

参考文献 250

致 谢 252



前言

当面对娱乐园林在世界主要园林文化中的发展状况这一宽泛的主题时，作者倍感知识储备不足。诸多学者曾就园林风格的历史进行过深入的阐述，而本书试图在世界基本园林文化的发展根源方面展开讨论。作者是如何知道未曾看到、未曾读到和未曾了解的知识呢？林顿·斯特拉奇的《维多利亚名人传》给予作者不少帮助。作者在文中非正式地但仍然很严肃地强调“无知也是一个历史学家的首要条件——无知可以简化并且说明如何选择和舍弃——这是最高艺术境界也无法达到的完美状态”。知识当然可以帮助一个人更加清晰地认识一种文化或历史的框架。

本书谨献给对世界园林史感兴趣的游客和学生，更期望对越来越多的、探索不同园林文化的游客有所裨益。对自己所熟悉的园林文化以外的文化进行探索，需要了解不同国度建造园林的社会背景，进而知道为什么这些园林与本土园林有如此大的差异。园林与其他作品一样具有意义，并以相同的方式表达意义。对园林文化史的研究，能让我们更全面地理解园林所包含的意义，从而逐渐变成园林评论家。当然，对园林意义的更深入了解，不但不会减少我们的游园享受，反而会带来更深层次的感官享受。

右图：德国的布拉尼茨公园。这座金字塔形公园是赫尔曼·冯·平克勒-穆斯考侯爵那饱受苦难之妻的最终安息地，是园林史上最美的自然风景花园之一。平克勒-穆斯考侯爵是位执着的园林设计师。他花光了所有家产，并且负债累累，最终不得不卖掉自己的庄园，倾其所有修建了布拉尼茨公园。



左图：爱尔兰柯里奇的日本花园。这座园林由日本园林设计师塔萨·伊达于1906—1910年建造，是欧洲最出色的日本园林。欧洲也仅是在那个时期“重新审视”日本，而日本风盛行一时。

按照普遍规律，园林是传统建筑，这样就不难从一个国家的园林风格追溯它们的历史。同时，建造园林同其他艺术一样，总是当下最时髦的主题；例如，在英国，用靛蓝色花钵进行装饰已经过时，时下正流行花园地肤和面包状假山，它们才是当代园林的主流。但是这些对于建造一个好的园林来说还仅仅是沧海一粟，不足挂齿。电视上的园艺节目让我们敢于使用塑料制品，以及循环利用老旧油桶来种植植物，这些节目不仅只供娱乐，而且成功讲授了种植、培育和修剪的雏形，细微地影响着园林设计基本的特定文化形态。

有人可能会认为本书的范围过于狭窄：没有法国风格？德国风格呢？西班牙风格呢？确实，每个国家或许多国家都有其令人称羡的典型园林风格，但是在我看来，世界上所有的娱乐园林都源自本书主题所列举的这些主要园林风格。例如，许多欧洲园林就是从意大利风格变化而来的，有时候更多地修饰为英国风格。典型的法国式刺绣花坛被认为是盆栽中的精品造型，可以追溯到普林尼时代的意大利园林。德国最令人称奇的是赫尔曼·平克勒-穆斯考侯爵的布拉尼茨公园和穆斯考公园，这些公园受到英国设计者汉弗莱·莱普顿的影响，更确切地讲，是受到莱普顿之子安迪作品的影响。

总的来说，本书的目标是探索为什么世界各地具有不同文化背景的民族要建造娱乐园林，而不是更具有收益的菜园，进而探索他们为什么会建造具有各自风格的园林。

右图：意大利维泰博省的波玛索公园。这座公园被称为“怪兽公园”，也是有名的“圣林”，是16世纪维奇诺·奥尔西尼公爵所建，当时罗马名流们正热衷于修建布满喷泉的台地式山坡花园。这些怪诞的雕塑是园林设计的一部分。就因为这样，它始终保持着一种骇人的模糊形象。

下图：英国特伦特河畔斯托克的比多福农庄。这座有名的庄园建于19世纪，于1988年重建。这座奇妙的庄园是维多利亚时期一座具有代表性的大作。比多福农庄的设计具有非凡的想象力，而且整个庄园非常具有异国风情，因此这座农庄具有埃及园林和令人称奇的中国园林特色。







他们到底在园林和公园里种什么？伊施美达干之后的两个世纪，提格拉特-彼勒瑟尔（公元前1307—1275年）就以他的种植园为傲，对此他做了文字记载：“我从被征服的国家获得了雪松、黄杨和橡树；而我的皇室祖先们从来没有人种过这些树，但是我在园林里种了。我从他们的果园里找到了国内没有的珍稀果树，用这些果树丰富亚述的园林。”并非所有的园林都是为彰显政治权力而建造，然而也并非出于商业目的而建。提格拉特-彼勒瑟尔曾说过：“在尼尼微的园林里种植物，纯粹是出于兴趣，我还在这座园林里修建了宫殿。”随着帝国的扩张，在国家的灌溉区域中种植的植物种类也越来越多。亚述之后的国王亚述拿索帕尔，将首都从亚述迁移到了尼姆罗德，这样一来就需要挖掘新运河，而这条运河也确实是他自豪的资本：“我穿过山口开凿了一条运河，来灌溉底格里斯河平原。我在平原上的园林里种植了所有种类的果树，酿造了果酒，将第一个果实献给了主亚瑟。”他接着列举了在征服其他国家之后引入园林的植物：柏树、杜松、杏树、海枣、橄榄树、橡树、罗望子树、枣树、梨树、无花果树和葡萄。他用抒情的笔调描述他的娱乐园林：“运河之水天上来，散发着甜美的气息，涓涓流淌，似天上繁星万千，在娱乐园林里眨着眼睛。”我们已经知道了伊斯兰庭园的第一个线索，但那一宗教信仰直到1300年以后才出现。



帕萨尔加德，伊朗。居鲁士大帝于公元前540年在此建立波斯帝国的第一个首都。这个花园就在他的宫殿外面，分成四个相同的部分。水通过这些石渠引入，如今仍在使用。

在大英博物馆里有一座浮雕，雕刻的是尼尼微城的西拿基立宫殿中的一个欢庆场面。一群蓄卷发和胡须的奴隶肩上扛着盆栽植物。相对于娱乐园林来说，西拿基立更有兴趣修建一个更大的工程。他夸下海口说，他在狩猎园林里修建了一块人工湿地，“我在那里种了一片小树林，在树林里豢养苍鹭、野猪和水牛。芦苇生长得非常茂盛，四面八方的苍鹭飞来筑巢，野猪和水牛都在这儿生儿育女。”在这些园林里，国王通过猎杀野生动物，来展示其驾驭万物的权利，尤其是狮子，那是皇室的象征。

但是皇家园林并不仅仅是为了提供这些极端的消遣，或者是显示皇帝有一半神的能力，向其子民提供水的政治符号；也是供高雅娱乐的场所。尼尼微城北部宫殿的一座有名的象牙雕塑，雕塑形象是国王亚述-巴尼拔手执一杯葡萄酒，斜躺在棕榈公园中的一片沙滩上，而他的王妃坐在他脚边的一个躺椅上。两人在两棵柏树之间的葡萄藤荫下喝酒。旁边伺候的仆人似乎在摇扇降温，还有一人在演奏竖琴。多么高雅的园中逸事啊！其时间是公元前668—公元前631年。

园林一直，其实也确实，总是与繁殖相关。所以这些中东园林也用于其他的感官享乐，包括做爱；好多残存的史料中都记载有男神和女神之间的爱情和性，但谁

又能说，人类在园林中的享受没有相同的目的？神和他的配偶经常在园林中进入神圣仪式的爱的高潮，在那里，通过复杂的生育仪式，他们开枝散叶。许多史料中记载着圣歌中的诱人花园，花园中种植着坚果、藤蔓和石榴，这些都是有壮阳作用的果子。水果也常被喻为男性和女性的生殖器，而女人常常被称赞为美丽的花园。这一比喻常被用在拉丁文学中，作品中有时将女性生殖器简称为“花园”。

为爱而建造的最有名的园林是巴比伦的空中花园，据说是公元前7世纪，尼布甲尼撒二世为了讨好他的妻子，缓解她对家乡绿地高原的思念而建造的。据狄奥多罗斯·西库路斯记载，花园占地121米×121米/400英尺×400英尺，“整个建筑像个剧场”。花园内用砖砌成的拱顶最大高度为23米/75英尺，跟城墙一样高，拱顶上方内衬了铅，因此浇灌植物的水不会渗出，而且弱化了拱形结构。游客们对高架床上生长茂盛的植物啧啧称奇。他们是如何将水从幼发拉底河取出，来灌溉这些植物，保证它们存活的呢？有些人认为是通过铁链和水桶，有些人认为是通过阿基米德杠杆原理。这样令人称奇的园林不仅仅传达了爱的信息，而且在向邻国的国王示威，“瞻仰一下我的作品，就知道我们非常有实力，而你们只能望尘莫及。”

在埃及，水同样很稀缺。但这里的尼罗河每年洪水泛滥一次，保证了土地的肥力，只要向河神祭祀牲畜，他便会平静下来。这里最早的园林也与皇家宫殿和庙宇有关，后来人们发现属于贵族的私人园林的证据。公元前3000年左右，早期的园林呈现直线布局，无疑是受到灌溉渠道的限制。在接下来的两千年里，私人别墅中的园林布局明显都是类似的格局。寺庙周围常常有神圣的树林，树荫也异常珍贵；哈特薛普斯特女王从神秘的蓬特引进土沉香，种植在她位于底比斯神庙的周围，但最终这次树种的引入种植未能成功。树木被看得很神圣，因此寺庙中石柱上的字母也常常被刻成植物形象，珠宝上面也刻有莲花和纸莎草的图案。

早在公元前2600年，就在埃及发现了私家园林。在斯尼夫鲁统治时期，北部三角洲的官员在他的墓志铭上记录了他的私家园林。在这1公顷/2英亩的园林中有一个大湖、一个葡萄园、优良树木和一个水池。在新王国时期的陵墓中，传统的祷文表达了园林在埃及有钱人生活当中的重要性：“我每天在水边漫步，我的灵魂憩于树枝上，在西克莫无花果的树荫下，我呼吸着新鲜空气而精神焕发。”这里所说的树并不是欧洲槭树，而是埃及无花果树。后来的房子设有庭院，庭院里有刻有园林花草的壁画。还发现葬礼花环是用一些埃及人珍视的花编起来的，例如矢车菊、罂粟和锦葵。这里也证明了园林是激发爱的沃土。公元前两千年，一个妻子趁她丈夫不在，邀请她的情人在一个纸莎草园林中幽会。后来，爱情诗成为文学的一个传统部分，这些爱情诗是由一棵爱情树而诵出的，这棵树承诺帮助这些相爱的人隐藏他们的秘密，但这些人要常给这棵树浇水。

亚述、美索不达米亚、叙利亚、埃及和以后的希腊不断交易，同时几乎在不断地交战，这些都带来文化的交流，这些国家所建的园林也相互影响。例如，当波斯人在公元前525年征服埃及的时候，他们或许就受到了埃及人成熟的形式化宅园的影响。希腊人打败马拉松和萨拉米斯的波斯人，后来亚历山大率领他的马其顿/希腊军队远征印度。据色诺芬记载，希腊人有多么欣赏波斯国王对建造园林的重视（参见第2章），但对希腊园林知之甚少。从很早的时候，就存在对神秘树丛

的记载，通常这些树丛里都有喷泉；在小亚细亚，大多数有名的寺庙都建在喷泉旁边。比如米莱特斯、以弗所和狄迪玛，在这些地方泉水演奏着扣人心弦的玄妙乐章。尤为著名的是被树林环绕的阿卡迪亚山洞，是生育女神德米特的圣域。逐渐地，这些地方有了祭坛、雕像甚至神殿的装饰，有时人们还将修剪的树木移植到野生树林中，例如塞萨利俄里翁的得墨忒耳神社周围就是如此。因此，当希腊人在（例如在他们的城市中）稍微偏远而宁静的地方建立寺庙时，仍然保留这一习俗，在寺庙的周围种上树林。并借用了迈锡尼从埃及传过来的一种技术，将装饰性植物种植在浇灌盆中，用水渠的水灌溉，而在雅典火神赫菲斯托斯的神庙残基中就能发现这样的装饰。

在雅典西郊，万人景仰的英雄阿卡戴慕士生活的一处圣地被描述为“一处精心浇灌的树林，林中有整齐的林荫大道”，而在兰心大戏院有一处阿波罗神庙同样为树林环绕。这些地方的浴场、体育场馆和为体育竞赛开设的空间，都因地制宜地设置树荫。在4世纪，“逍遥派”哲学家苏格拉底、柏拉图和亚里士多德开始在树林中讲课，给欧洲其他国家讲授两种教育机构：“教会”和“学园”。这些公共场所和附近宗教场所的维修保养费用必须有资金支持，当然，人们发现了对提洛岛上阿波罗神庙的史料记载，其中详细介绍了销售神庙土地所生产的农产品以供神庙开销。另一种商业化园艺是种花来编花环。这些花环被用来装饰雕像，粉饰新婚夫妇的眉眼，以及给勇敢的战士或杰出的诗人做成桂冠。除了阿多尼斯的盆景园，我们国内很少听说这样的园林。当时维纳斯爱上了美男子阿多尼斯，而她的生殖崇拜也从黎凡特传到了希腊。这些盆栽园林里面种植的都是迅速生长并凋谢的花朵，象征着人类生命和青春年华的短暂。

简要地纵览欧洲和中东地区最早的园林之后，便可以概括一下它们的社会功能了。这些园林通常都被建在水边上，因为生物在干旱土地上是不能生存和生长的。在人类试图克服变幻莫测的大自然，能够源源不断地提供这一珍贵液体时，泉水之神得到召唤，他们施与人们这一珍贵的礼物。稍后再往北，在水源充足的英格兰，圣泉仍然是拜神的聚集地，例如在巴斯，女神苏尔朝拜活动就在此庆祝。在中世纪，异教徒的朝拜活动遭到压制，并且水井专供基督教圣徒使用。早期的园林就是神圣的树林，即神居住（永久或暂时）的园林，像《圣经》故事里的伊甸园及伊斯兰的天堂花园，两种园林里都有源源不断的河水。随着社会组织性和层次性越来越分明，这些神圣区域便成了统治者的领域，他们也是神庙的神父。在干旱的国家，他们（最早的统治者都是男性，克利欧佩特拉和哈特谢普苏特除外）认为自己是水源的给予者和控制者，以这种方式标榜他们具有神圣的权力，而这种权力进一步体现在他们从帝国的其他地方和所征服的外国引进新的物种。宗教之地被人推崇，那里的园林就变成了社会精英的领域，有时这些园林因为参天的树木、药材和做成花环的鲜花而更具有经济意义。最终，这些地方变成人们逃离城市生活，甚至是放纵感官的地方，贵族可以在这里纵情饮酒，调戏女人和尽情唱歌。

在追溯随后的娱乐园林的社会历史过程中，我们将不断找到这些最早的园林设计者的动机。例如，在克什米尔的莫卧儿花园，统治者有时在溪流上登基，让